

Univerzita Karlova – Pedagogická fakulta

Katedra rusistiky a lingvodidaktiky

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení studenta: Lucie Žáčková

Název bakalářské práce: Porovnání slovní zásoby v oblasti zimních sportů v českém, ruském a anglickém jazyce

Studijní obor: Specializace v pedagogice, Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání —
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Titul, jméno a příjmení oponenta práce: PhDr. Jakub Konečný, Ph.D.

Hodnocení bakalářské práce:

Kritérium:	Maximální počet bodů	Získaný počet bodů
Aktuálnost a přiměřenost tématu	10	8
Formulace cílů a úroveň jejich naplnění	10	8
Vhodnost a přiměřenost metodiky zpracování	10	8
Vyváženost teoretické a praktické části, proporcionalita a návaznost jednotlivých kapitol	10	7
Přístup autora k řešení problematiky	10	7
Úroveň zobecnění a formulace závěrů	10	7
Reprezentativnost a rozsah použité literatury	5	4
Práce s odbornou literaturou a dodržování bibliografických norem	10	9
Jazyková úroveň práce	10	6
Formální náležitosti práce	5	5
Úroveň cizojazyčného resumé	5	3
Odborný přínos práce a možnost jejího praktického využití	5	3
Celkem	100	75

Výsledek kontroly práce systémem Theses.cz: ~~shody nenalezeny~~ **shody nalezeny**

Z hlediska hodnocení práce jsou nalezené shody irelevantní.

Výsledek kontroly práce systémem Turnitin: ~~shody nenalezeny~~ **shody nalezeny**

Z hlediska hodnocení práce jsou nalezené shody irelevantní.

Stručné verbální hodnocení:

Předkládaná bakalářská práce je věnována porovnání vybrané slovní zásoby z oblasti zimních sportů (konkrétně hokeje a krasobruslení) v češtině, ruštině a angličtině, a to jak s ohledem na původ slovní zásoby, tak i její charakteristiku. V úvodu práce autorka formuluje hypotézu, že „**nezanedbatelnou** roli při utváření slovní zásoby moderního sportu hraje přejímání z cizích jazyků, a to především z angličtiny“. Takto formulovaná hypotéza je v podstatě neověřitelná, neboť výraz *nezanedbatelnou* nelze kvantifikovat a je možné jej chápat různě. Bylo by vhodnější formulovat hypotézu tak, aby bylo možné skutečně ověřit její platnost.

Bakalářská práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. Teoretická část má obvyklou strukturu, jedná se o kompilát z různých tištěných a elektronických zdrojů, přičemž výsledný text je místy nejednotný. Zejména v kapitole 2.6 a následujících podkapitolách autorka nedodržuje jednotný princip uvádění termínů (někde je na prvním místě pojem v češtině a teprve po něm následuje překlad, jinde je výchozím pojem v cizím jazyce a teprve po něm následuje překlad do češtiny). Jednotné není v celé práci ani označování příkladů. Z odkazů na zdroje, které autorka uvádí formou poznámek pod čarou je zřejmé, že některé pasáže jsou zpracovány pouze na základě jednoho zdroje. Za zcela nadbytečnou z hlediska pojetí práce jako lingvistické považuji kapitolu 3 – poznatky v ní obsažené nemají žádnou souvislost s výsledky analýzy excerpovaného jazykového materiálu.

Praktickou část tvoří v zásadě dvě části. První je věnována porovnání slovní zásoby v oblasti zimního sportu mezi zvolenými jazyky. V této části je podrobena komparaci 15 lexémů, což nelze považovat za dostatečné. Jako kritérium pro volbu výrazů byla stanovena četnost jejich použití ve sportovní terminologii a rozsah významu, avšak ani jedno z těchto kritérií není dále nijak kvantifikováno či popsáno. Výrazy tak působí spíše nahodilým výběrem. Výhradu mám ke třetí tabulce této části – český výraz *bruslit* je třeba do ruštiny překládat jako *кататься на коньках*, pouze *кататься* není ekvivalentní. Shrnutí pod každou tabulkou je pouze zopakováním toho, co bylo uvedeno výše, interpretace analýzy zcela absentuje. Druhá část, prezentovaná kapitolou 5 – Slovní zásoba zimního sportu obsahuje heslář výrazů v češtině, ruštině a angličtině. V této části autorka uvádí celkem 314 výrazů, které byly excerpovány z různých, především elektronických zdrojů. Pro překlad hesláře autorka použila dostupné online a tištěné slovníky, jak sama uvádí, v určitých případech se z důvodu absence odpovídajícího lexému v některém z jazyků uchýlila k vlastnímu překladu. Bohužel tato skutečnost není v práci nijak reflektována (obecně by bylo vhodné označit zdroje překladů jednotlivých lexikálních jednotek). Některé z hesel by zasloužily doplňující komentář, například *podium* – *пьедестал* – *podium*.

Cíle práce jsou formulovány celkem vhodně. Metodika zpracování bakalářské práce je spíše naznačena, práce by zasloužila podrobnější a preciznější zpracování. Zejména absentuje popis výběru lexémů k analýze. Autorce se podařilo porovnat slovní zásobu z hlediska původu, lingvistická analýza vybraných lexikálních jednotek je v práci však spíše jen v náznacích. Interpretace výsledků se omezuje pouze na zopakování již řečeného.

Práce je psána českým jazykem, v textu se vyskytují překlepy, chyby a formulační nepřesnosti. Opakovaně se autorka odchyluje od naučného stylu a sklouzává spíše ke stylu publicistickému. Hypotéza, která je v závěru zopakována (a zřejmě potvrzena) ne zcela odpovídá formulaci hypotézy z úvodu práce. Ruské resumé, které je překladem závěru, by zasloužilo korekturu, protože obsahuje velké množství nepřesností, chyb a také českých konstrukcí.

Doporučené otázky a náměty k diskusi při obhajobě:

1. Odůvodněte prosím výběr 15 lexikálních jednotek vybraných k analýze v kapitole 4.
2. Jaké období z historie České republiky máte na mysli, když v závěru práce uvádíte: *„Druhým nejčastějším je němčina. Tento výsledek nebyl natolik překvapivý, vezmeme-li v potaz, že spolu obě země sousedí a dlouhá léta byly součástí jednoho státu.“*
3. Uveďte přehled lexémů z hesláře v kapitole 5, u nichž jste se uchýlila k vlastnímu překladu.

Doporučuji práci k obhajobě:

ANO

Datum: 6. srpna 2021

Podpis oponenta bakalářské práce:

Jakub Konečný